

# 1. Thème journalistique

## Thème 1 ☆

### **Le pape en visite aux États-Unis, où la population catholique est en perte de vitesse**

Arrivant directement de Cuba, le pape François atterrit mardi soir 22 septembre 2015 aux États-Unis pour une première – et longue – visite diplomatique, politique et pastorale. Pour éviter tout problème de circulation, une partie des fonctionnaires de Washington, la capitale fédérale, ont été priés de rester travailler chez eux, mercredi 23 et jeudi 24 septembre. Philadelphie (Pennsylvanie), où le pape assistera ce week-end à la Rencontre mondiale des familles, se prépare tant bien que mal à accueillir plus d'un million de personnes.

Contraints de sécuriser les multiples lieux visités par le pape dans ces deux villes et à New York – où il s'exprimera devant l'Assemblée générale des Nations unies –, les services fédéraux assurent faire face à une situation quasi inédite dans l'histoire des États-Unis. Côté politique et protocolaire, l'agenda du vice-président, le catholique Joe Biden, est calé sur celui des messes et des discours, alors que, pour la première fois de son histoire, le Congrès américain s'apprête à recevoir un pape. François, quant à lui, vient découvrir un pays chrétien qu'il ne connaît pas, où les catholiques représentent 21 % de la population, soit environ 51 millions de personnes.

Adapté de *Le Monde*, 22/09/2015

## 1. Suggested Translation

### ***The Pope is visiting the United States where the number of Catholics is slowing down/the Catholic population is slowly decreasing.***

*Pope Francis landed in the US in the evening of Tuesday, 22<sup>nd</sup> September 2015, straight after a visit in Cuba, for a first – and long – diplomatic, political and pastoral visit. (In order) to avoid any traffic problems, part of the civil servants working in Washington, the federal capital city, were asked to work from home on Wednesday 23<sup>rd</sup> and Thursday 24<sup>th</sup>. Philadelphia (Pennsylvania) where the Pope is going to attend the World Meeting of Families Congress this weekend is somehow getting ready to welcome more than a million of people.*

*Forced to secure the multiple places the pope will visit in those two cities as well as in New York – where he will address the United Nations General Assembly – federal services assure they are facing pretty much a first ever situation in the history of the United States. From a political and official point of view, the schedule of the Catholic vice-president, Joe Biden has been arranged according to the Masses and speeches while, for the first time in its history,*

*the American Congress is about to welcome a pope. As for Francis, he is coming to discover a Christian country he doesn't know, where Catholics represent 21% of the population, being about 51 million people.*

## 2. Recurring mistakes

### Translating names

Certains noms français ont un équivalent anglais et vice-versa, il faut donc les traduire. En revanche, si aucun équivalent n'existe, il est recommandé de garder le nom d'origine.

Par exemple, *François* se traduira par *Francis* en anglais.

### Now your turn!

---

#### Match the French names with their English equivalent.

Jean •	• Matthew
Mathieu •	• Carol
Christophe •	• Mark
Marc •	• Helen
Hélène •	• John
Carole •	• Christopher

---

⚠ **Attention:** En anglais, le nom Nicolas est aussi porté par des filles et Lawrence par des hommes!

### The date

En anglais, contrairement au français, la date reste une difficulté majeure pour les apprenants car pour donner correctement la date, il faut suivre plusieurs règles.

- Premièrement, la date ne s'écrit pas comme elle se prononce, il convient donc de ne pas mélanger l'oral et l'écrit.

À l'oral, on dira: *They work on Wednesday the twenty-third of September.*

MAIS on écrira: *They work on Wednesday, 23<sup>rd</sup> September.*

- Il faut également noter que les jours de la semaine et les mois prennent TOUJOURS une majuscule.

- Deuxièmement, pour les chiffres, le schéma suivant se répète:

- 1<sup>st</sup>: **first**
- 2<sup>nd</sup>: **second**

- 3<sup>rd</sup>: third
  - 4<sup>th</sup>: fourth
  - 5<sup>th</sup>: fifth...
  - 21<sup>st</sup>: twenty-first
  - 22<sup>nd</sup>: twenty-second
  - 23<sup>rd</sup>: twenty-third
  - 24<sup>th</sup>: twenty-fourth...
  - 31<sup>st</sup>: thirty-first
- Pour finir, la préposition **ON** se place toujours avant une **date ou un jour**, **MAIS** devant **un mois ou une saison**, on emploiera la préposition **IN**.
    - ▶ *on Monday/on September, 6<sup>th</sup> **MAIS** in June/in summer*

### Now your turn!

---

#### 1. Answer the following questions.

- a. When is Christmas?
- b. When is Easter? (month)
- c. When is New Year's Eve?
- d. When was Barack Obama elected President of the United States?

#### 2. Translate the following sentences.

- a. Le Pape François est né le 17 décembre 1936.
- b. Joe Biden est entré en fonction le 20 janvier 2009.
- c. Le pape sera au Portugal en mai 2017.
- d. Le pape François est venu à Strasbourg le 24 novembre 2014.
- e. Le pape Jean-Paul 1<sup>er</sup> a pris ses fonctions le 26 août 1978.

*Now you can check your answers!*

---

### 3. Grammar

#### Expressing the future

En anglais, le futur s'exprime de plusieurs manières et nous retiendrons les deux principales: **WILL** + base verbale et **BE GOING TO**.

- Avec **WILL**, l'énonciateur prédit l'avenir selon la logique: il déduit ce qui va se passer d'après ce qu'il sait.

Will est toujours suivi d'une **base verbale** et peut être contracté en **'ll**.

- ▶ *Ne t'inquiète pas, je **vais lui parler**.* (sous-entendu: Ne t'inquiète pas parce que dans les jours qui viennent, je vais lui parler et il comprendra.)  
 ⇒ *Don't worry. **I'll talk** to him.*

Will est également employé pour exprimer la volonté d'un sujet, pour demander à quelqu'un de faire quelque chose.

- ▶ ***Voulez-vous** bien ouvrir cette fenêtre s'il vous plaît ?* ⇒ ***Will** you open the window please?*

- Avec **BE GOING TO**, l'énonciateur exprime l'intention du sujet ou fait une prévision en lien avec la situation présente (Vu ce que j'observe, je pense que...)

Be going to est toujours suivi d'une **base verbale** et il peut être utilisé au **présent**.

- ▶ *Je **vais aller** à New York le mois prochain.* (expression d'une intention)  
 ⇒ ***I am going to travel** to New York next month.*
- ▶ *Avec l'argent que j'ai gagné, je **vais m'acheter** un nouvel ordinateur.* (situation présente: j'ai gagné de l'argent, donc je pense le dépenser ainsi.)  
 ⇒ ***I am going to buy** a new computer with the money I earned.*

- **Will** exprime une conséquence alors que **be going to** exprime quelque chose d'inévitabile dans les circonstances présentes.

- ▶ *Don't shout! The Pope **will stop** the Mass.* ⇒ Le pape va stopper la messe si et seulement si l'interlocuteur crie.
- ▶ *The Pope **is going to** stop the Mass.* ⇒ Les circonstances du moment (fatigue du pape, malaise, incendie...) font que, de toute façon, le pape va stopper la messe.

### Now your turn!

---

#### 1. Fill in the blanks with will or be going to.

- The Pope is here, he ..... to give a speech.
- Joe Biden rescheduled his meetings so that he ..... be able to welcome the Pope.
- Why are you turning the TV on? I ..... watch the Pope's arrival.
- "The Pope is staying in Washington, so I ..... have to work from home."

#### 2. Translate the following sentences.

- En 2016, la France accueillera le pape.
- Lors de mes prochaines vacances, je visiterai l'Italie.
- Le candidat républicain sera probablement élu car il est en tête des sondages.
- Voulez-vous prendre une photo pour moi s'il vous plaît ?

*Now you can check your answers!*

---

## 4. Vocabulary

### Faux-amis

Lorsqu'on traduit un texte, il faut faire attention aux faux-amis puisque même si ces mots existent dans la langue cible, ils ne veulent pas forcément dire la même chose.

La traduction du verbe **assister à** ne sera donc pas **to assist** car celui signifie **aider** quelqu'un.

- ▶ *I **assisted** the Pope = I **helped** him.*

En revanche, suivi de la préposition **at**, il signifie être présent.

- ▶ *I **assisted at** the conference. = I **was present at** it.*

**Assister à** sera alors traduit par **to attend something** et ce verbe ne signifie absolument pas attendre (qui est **to wait for**).

- ▶ *I **attended** the Mass. = I **was at** the Mass.*

### Now your turn!

---

#### 1. Match the verbs with their meaning.

- |              |                 |
|--------------|-----------------|
| 1. attend    | a. support      |
| 2. assist    | b. be at        |
| 3. wait for  | c. take care of |
| 4. assist at | d. go to        |
| 5. attend to | e. await        |

#### 2. Translate the following sentences.

- J'ai attendu le pape pendant plus d'une heure.
- Je vais assister au discours de Barack Obama.
- Joe Biden a aidé le Pape à préparer son discours.
- Le pape François assistera au prochain Congrès.
- Les membres du gouvernement se sont occupés du Pape.

*Now you can check your answers!*

---

### Proverbs and sayings

Comme dans toutes langues, il existe des proverbes et expressions en anglais, en voici quelques unes qui traitent de la religion :

- ▶ **A fault confessed is half-redressed.** ➔ Péch   avou   est    moiti   pardonn  .
- ▶ **Talk of the devil and he will appear.** ➔ Quand on parle du loup, on en voit la queue.

## Correction

---

### Translating names

Jean/John; Mathieu/Matthew; Christophe/Christopher; Marc/Mark; H      /Helen; Carole/Carol

### Dates

1. a. It is on December, 25<sup>th</sup>./b. It is in April./c. It is on December, 31<sup>st</sup>./d. He was elected on November 4<sup>th</sup>, 2008.
2. a. Pope Francis was born on December, 17<sup>th</sup> 1936.  
b. Joe Biden is in office since January, 20<sup>th</sup> 2009.  
c. The Pope will be in Portugal in May 2017.  
d. Pope Francis went to Strasburg on November, 24<sup>th</sup> 2014.  
e. Pope John Paul 1<sup>st</sup> took his service on August, 26<sup>th</sup> 1978.

### Expressing future

1. a. is going to; b. will; c. am going to; d. will
2. a. In 2016, France will welcome the Pope.  
b. For my next holidays, I am going to visit Italy.  
c. The Republican candidate will probably be elected as the polls give him a lead.  
d. Will you take a photo for me please?

### Faux-amis

1. attend = go to/assist = support/wait for = await/assist at = be at/attend to = take care of
  2. a. I waited for the Pope for more than an hour.  
b. I am going to attend Barack Obama's speech.  
c. Joe Biden assisted the Pope in writing his speech.  
d. Pope Francis will assist at the next congress.  
e. Government members attended to the Pope.
-

## Thème 2 ☆

À compter du dimanche 1<sup>er</sup> mai, les habitants de Berlin ne pourront plus louer leur habitation entière pour des séjours de courte durée sur Airbnb, à moins d'obtenir une autorisation des autorités. Les propriétaires ne pourront désormais proposer à la location qu'une pièce de leur appartement ou de leur maison. Il s'agit de limiter autant que possible la pratique, qui nuit fortement au marché locatif, consistant à retirer son logement du circuit classique pour le réserver aux touristes.

Le secrétaire d'État au logement de Berlin, Engelbert Lütke Daldrup, interrogé par *Le Parisien*, évalue à 10 000 le nombre de logements qui ont ainsi été retirés du marché traditionnel. Selon lui, « dans certains immeubles, on trouve plus de touristes que de locataires. Nous avons construit 12 000 logements neufs en 2015. Ce n'est pas pour qu'Airbnb réduise nos efforts à néant », souligne-t-il. Les propriétaires qui ne respectent pas cette nouvelle législation risquent une amende allant jusqu'à 100 000 euros.

Cette tension entre le marché locatif et les plateformes en ligne proposant des locations meublées aux vacanciers est forte dans de nombreuses villes touristiques, qui ont depuis des mois pris le problème à bras-le-corps. Sans compter que le développement de ces offres de logement alternatives empiète sur le marché hôtelier.

Adapté de *Le Monde*, 26/04/2016

### 1. Suggested translation

*As of May 1<sup>st</sup>, Berlin inhabitants will be no longer able to rent their full accommodation for short stays on Airbnb, unless they obtain an authorization from the authorities. From now on, the owners will only be able to offer one room from their flat or their house for rental. It is a matter of limiting as much as possible the practice which is detrimental to the market and consists in removing/taking out an accommodation from the conventional circuit to keep it for tourists.*

*The Secretary of State for Housing in Berlin, Engelbert Lütke Daldrup, interviewed by Le Parisien, estimates that the number of accommodations thus taken out of the traditional market amounts to 10,000. According to him, "in some buildings, there are more tourists than tenants. In 2015, we built 12,000 new accommodations. We didn't do that for Airbnb to reduce our efforts to nothing," he pointed out. The owners who do not respect this new legislation run the risk of getting a fine of up to 100,000 euros.*

*This tension between the rental market and the online platforms offering furnished rental properties to vacationers is strong in many tourist cities that have been tackling the problem head on for months. Without taking into account the fact that the development of these alternative housing supplies encroaches upon the hotel market.*

## 2. Recurring mistakes

### Verbs in -ing

En anglais, les verbes prennent parfois la terminaison en -ING. Voici quelques règles simples à suivre afin de ne plus se tromper.

Lorsqu'un **verbe suit une préposition**, il faut automatiquement mettre -ING à ce verbe sauf si la préposition est TO.

- ▶ *Comment fais-tu pour avoir autant d'énergie après avoir si peu dormi? ➔ How do you do to have so much energy after having slept so little?*

Lorsque le **verbe est en début de phrase** et est sujet du verbe, il prend -ING.

- ▶ *Louer son logement est certainement rentable. ➔ Renting your accommodation must be profitable.*

Quand **deux verbes se suivent**, le second prend -ING.

- ▶ *Il continue à louer deux chambres sur Airbnb. ➔ He keeps renting two bedrooms on Airbnb.*

### Now your turn!

---

#### Translate the following sentences into English.

- Alain Juppé a envoyé un courrier à Airbnb et Abrisel pour les menacer de recours juridiques. (*Le Monde*, 28/04/2016)
- « Les élus ont du coup l'intention d'obtenir les informations sur les transactions pour récupérer eux-mêmes la taxe », écrivent *Les Échos*. (*Le Monde*, 28/04/2016)
- Quatre millions six cent mille euros en 2015 ont été reversés par Airbnb à la mairie de Paris. Percevoir 90 millions d'euros en 2016 est le prochain objectif. (Adapté de *Le Monde*, 28/04/2016)
- Travailler étroitement avec le gouvernement simplifiera le paiement de la taxe de séjour pour les hôtes.

*Now you can check your answers!*

---

## 3. Grammar

### Conjugating modals

Les modaux sont souvent employés en anglais, que ce soit au présent, au passé ou au futur, néanmoins, il faut savoir que les modaux sont toujours **accompagnés d'un verbe**, on ne peut donc **pas faire suivre deux modaux ensemble**. Par exemple, *I will must do my homework.* est impossible, **must** devra donc être transformé en verbe: *I will have to do my homework.*